

## الملخص

عبد الرحمن: ترجمة منظومة شعب الإيمان وشرحها في النظم السونداوي،  
للكياهي أ. وهب محسن (دراسة تحليلية لنموذج الترجمة)

يتطلب تعليم الترجمة التدريبات المستمرة والممارسات الدؤوبة المستمرة؛ إذ الترجمة وسيلة لنقل المعنى من لغة إلى أخرى تعكس ثقافة المجتمع والقيم الذي يستخدمها. وعرف نيومارك نظريته على أساس التكافؤ الديناميكي بين النصوص بالتركيز على السياق اللغوي والسياق الثقافي. ومن أمثلة ذلك: ترجمة منظومة "شعب الإيمان" التي ألفها الشيخ أ. وهب محسن، التي تحول النص الأصلي المنظوم إلى شكل منظوم آخر، مقتدياً بما كان شائعاً يعرف بـ "بوبوجيان" التي قلت الدراسات فيها خاصة في جعلها نموذج الترجمة.

يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي وأسلوب تحليل المحتوى تمثل تطبيقاً مثالاً لنظرية نيومارك في عرض البيانات واستخلاص النتائج واستخدام نوع البحث البحث المكتبي. والهدف من هذا البحث هو الوصف العام لكتاب المنظومة وشرحها وترجمتها، وتحليلات وفق مناهج الترجمة لنظرية نيومارك الثمانية مع استراتيجياتها الأربعة، ومعرفة المزايا والعيوب في الترجمة. ونتائج البحث أن المنظومة فيها ٣٠ بيتاً في ٤٧٢ بيتاً بالسونداوية باستخدام طرق الترجمة الدلالية والتواصلية والحرّة والترجمة حرفية، واستراتيجياتها التكييف الثقافي والسياسي والمعنى والتوسيع والاستعارة الثقافية. تتميز هذه الترجمة بالدقة في نقل المعنى والقدرة على التعامل مع المجاز والأساليب البلاغية والمرونة الأسلوبية. وكونها من الآثار النظامية والشكل العروضي الذي يسهل حفظه. ومن العيوب عدة مفردات تقليدية محلية غير مألوفة، واتّسام بعض الأبيات بالإيجاز أو الرمزية، وعدم الشرح المنهجي من المؤلف، وتفاوت الطول بين الأبيات.

الكلمات المفتاحية: منظومة شعب الإيمان، نموذج الترجمة، النظم السونداوي.

## ABSTRAK

**Abdul Rahman** (١٩٣٠٠٩٠٠٢٨), *Terjemah Manzumat Syu'abul Iman dan Syarahnya dalam Nadoman Sunda oleh KH. A. Wahab Muhsin (Studi Analisis Model Terjemah)*

Pengajaran keterampilan menerjemah merupakan ilmu yang menuntut latihan terus-menerus dan praktik yang tekun. Penerjemahan bukan sekadar sarana untuk memindahkan makna dari satu bahasa ke bahasa lain, melainkan cerminan budaya dan nilai-nilai masyarakat yang menggunakannya. Salah satu contohnya adalah terjemahan nazham *Syu'abul Iman* yang disusun oleh KH. A. Wahab Muhsin, yang mengalihwahkan teks asli berbahasa Arab yang bernuansa puisi menjadi bentuk puisi berbahasa Sunda, mengikuti bentuk yang lazim disebut “pupujian” – bentuk yang masih sedikit diteliti, khususnya sebagai model penerjemahan.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif dan pendekatan *Content Analysis* dalam menyajikan data dan menyimpulkan hasilnya. Jenis penelitian ini merupakan penelitian kepustakaan (*library research*), yang bertujuan untuk mendeskripsikan isi nazham, penjelasan, serta terjemahannya, disertai dengan analisis menurut teori Peter Newmark yang mencakup delapan prosedur penerjemahan dan empat strateginya. Selain itu, penelitian ini juga mengevaluasi kelebihan dan kekurangan terjemahannya.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terjemahan ini memadukan empat pendekatan penerjemahan, yaitu: (١) terjemahan semantik, (٢) terjemahan komunikatif, (٣) terjemahan bebas, dan (٤) terjemahan harfiah. Mayoritas bait memuat unsur lokal (istilah pendidikan, peribahasa Sunda, dan perbandingan kehidupan sehari-hari), sementara sisanya diterjemahkan secara harfiah. Strategi yang digunakan meliputi adaptasi budaya, perluasan makna, metafora budaya, adaptasi kontekstual, dan penyesuaian makna.

Kelebihan terjemahan ini adalah ketepatannya dalam menyampaikan makna. Namun, terdapat beberapa kekurangan, seperti penggunaan kosakata lokal tradisional tertentu yang mungkin kurang dipahami sebagian pembaca, adanya bait yang terlalu ringkas atau simbolik, tidak adanya penjelasan sistematis dari pengarang, serta perbedaan panjang antar bait.

**Kata Kunci:** *Nazham Syu'abul Iman, Model Terjemahan, Nadoman Sunda*

## ABSTRACT

**Abdul Rahman** (٢٢٣٠٠٩٠٠٢٨), *Translation of the Poem “Syu’abul Iman” and Its Explanation in Sundanese Poetic Form by KH. A. Wahab Muhsin (An Analytical Study of the Translation Model)*

Translation skill education is a discipline that requires continuous training and consistent practice. Translation is not merely a tool to transfer meaning from one language to another but a mirror that reflects the culture and values of the society that uses it. A notable example is the translation of the *Syu’abul Iman* poem by KH. A. Wahab Muhsin, who transformed its original Arabic poetic form into another poetic form in Sundanese, modeled after the traditional genre known as *pupujian*—a form that has received little scholarly attention, especially as a model of translation.

This research employs a descriptive method and content analysis approach in presenting data and drawing conclusions. The type of research is library research, aimed at providing a general description of the poem, its explanation, and its translation, analyzed through Peter Newmark’s translation theory, which includes eight procedures and four strategies. The study also seeks to identify the strengths and weaknesses of the translation.

The findings indicate that this translation integrates four translation approaches: (١) semantic translation, (٢) communicative translation, (٣) free translation, and (٤) literal translation. Approximately of the verses contain local elements (educational terms, Sundanese proverbs, and everyday life analogies), while a part are rendered literally. The strategies applied include cultural adaptation, expansion, cultural metaphor, contextual adaptation, and meaning adjustment.

The strength of this translation lies in its accuracy in conveying meaning. However, its weaknesses include the use of traditional local vocabulary that may be unfamiliar to some, certain verses being overly concise or symbolic, the lack of systematic explanation by the author, and uneven verse lengths.

**Keywords:** *Syu’abul Iman Poem, Translation Model, Sundanese Poetic Form*